

園丁的話 園丁：Lim Chùn-iók

台語文網站(TGB)有人指出講：「外國人入籍中華民國無應該需要通過華語文考試，民進黨政權án-ni做是一個錯誤。」

《台灣語言政策的回顧與前瞻》座談會 boeh tī 2月21日 tī 台北市徐州路21號台大法律學院國際會議廳(原台大法律學院)舉辦，指導單位是行政院客家委員會 kap 行政院新聞局，主辦單位是客家雜誌社、台大國際客家學會，協辦單位是客家電視、客家世界網網站、寶島客家電台、新客家電台，承辦單位：客家雜誌社。

釣魚翁 gâu 釣魚 Tiò-hî-ang gâu tiò-hî

蕭平治

頭大尾短，嘴pe長koh尖，
Thàu tōa béc té, chhui-pe tng koh chiam,
毛草金藍色，歇tiám樹頂mín動。

目睷金相，相ù水中央，
Bák-chiu kim-kim-siòng, siòng ùi chui-tiong-ng,
看若有he細尾魚，浮出tī水面，
Khoà" nā ù he sè-bóe-hí, phū chhut tī chui-bîn,

# tiò-hî-ang (釣魚翁) > 翠鳥 > Common Kingfisher.
釣魚翁是留鳥，ù平地到低山區è溪仔、窟仔、湖埔有水è所在，lóng有伊è蹤跡。



薛光雄攝影

台灣孽點話

- 1) 老人吃紅蟻→管/講無效
2) 老人吃麻油雞→老/鬧熱
3) 乞食phai"葫蘆→假仙
4) 乞食拜墓→sia祖公(è面子)
5) 乞食過溪→行李濟

阿媽 kap 阿孫

Kinu

- A-má chhiú phō sun
阿媽手抱孫
A-sun chin koai-sūn
阿孫真乖順
Kó-chui i" kùn-kùn
古錐圍 kùn-kùn
Bîn-bah pèh koh nng
面肉白koh軟
Bák-chiu béng koh kng
目睷明koh光
A-má chhiú" è" á ùn
阿媽唱嬰á韻
Kim-sun siang-tún chhun
金孫雙臂伸
Chhut-sia" hòe-tap lūn
出聲回答論
Kha bú chhiú phah kùn
腳舞手phah拳
Má sun-á chò-hóe sng
媽孫á作伙sng
Seng-óah bōe iu-būn
生活bē憂悶
Chhiá" kiá" è sí-chūn
Chhiá" 困è時chūn
Siōng-pan ka-sū tún
上班家事團
Bô-êng hióng thian-lūn
無閒享天倫
Thiá" kiá" sim éng chūn
疼困心永存
Jū-kim lái kò sun
如今來顧孫
Hiong-hok chin thian-hūn
享福盡天份
Siók-gí ù teh kóng
俗語有teh講
Thiá" kiá" tiòh lián sun
疼困tiòh連孫
Ái hoe tiòh lián phūn
愛花tiòh連盆

228事件小說—

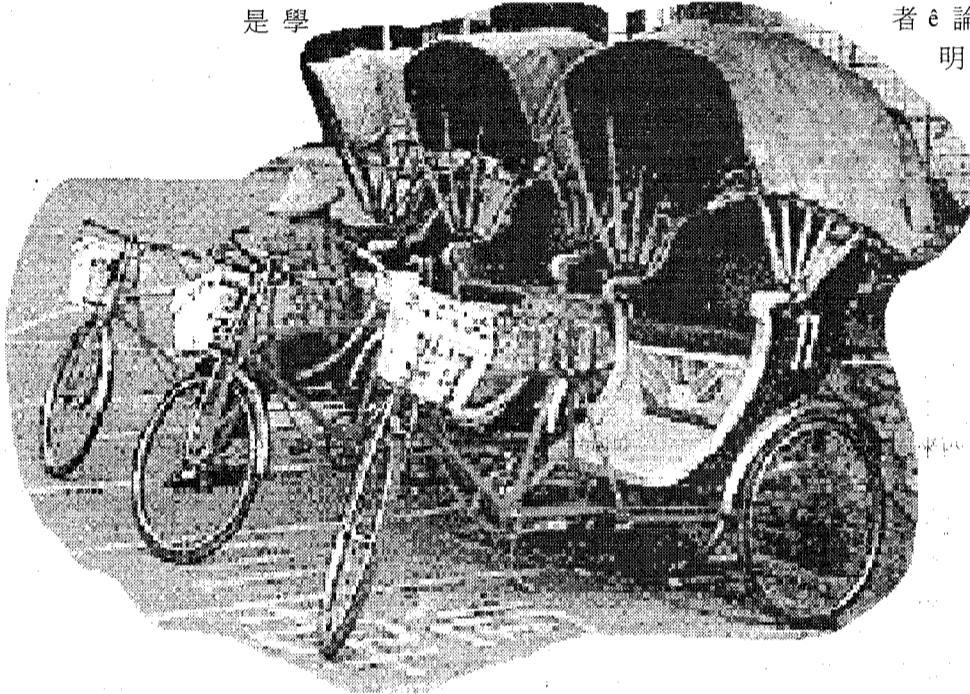
人力車伕

創作自述

華語：胡長松
台譯：Lim Chùn-iók

1947年è二二八事件，台灣民眾死難人數估計tī一萬人至三萬人之間。以當時台灣島民六百萬人來計算，死難比例佔六百分之一到二百分之一，是相當驚人è人權事件。

這段時間以來，我也零星teh閱讀了一寡二二八è歷史資料，包含tiòh三個部分：第一，是政府機關è檔案資料，譬如台灣省文獻會、中研院以及國史館è檔案彙編；第二，是學者è論著，譬如史明先生è《台灣人四百年史》、李筱峰先生è《解讀二二八》以及賴澤涵先生主筆è《二二八事件研究報告》等等；第三部



蕃薯花 Han-chî Hoe 顏敏政 Gân Bîn-chèng

Õ-á han-chî-hoe- 芋仔蕃薯花一
SARS phùn chiòh-hoe; SARS 噴石灰；
Bák-chiu m̄ thang hoe, 目睷m̄-thang花,
Ke-che mā teh hoe! 雞che mā teh花(吵)!

每週壹諺 註解：Tân Chheng-chùn

Khi-chhù kia" liáh lāu, 起厝驚掠漏
I-seng kia" tī sàu 醫生驚治嗽

註：起厝è土水師傅對掠漏上無把握，因為漏è所在真關真oh掠；siàng款，嗽è原因真濟，醫生上oh判斷甚物是真è原因來對症下藥。每一行lóng有伊困難è所在，人若會精通in困難è所在，就出名。

疼 kap 希望 李敏勇

種一叢樹仔 種一片樹仔 ùi 每一片葉仔
Tī 咱è土地 Tī 咱è心內 疼 kap 希望 teh 成長
M̄ 是為tiòh根 M̄ 是為tiòh死 樹仔會釘根tī咱è土地
是為tiòh疼 是為tiòh希望 樹仔會伸上咱è天
二二八 chit 一工 二二八 chit 一工 烏暗è時chūn看tiòh天星
你我作伙來思念 你我tau-tin相安慰 Tī 樹頂teh閃爍
失去è親人 M̄-thang siu" 悲傷

台語教室 11~1 Harvard大學 李勤岸教授 編

Lesson 11, M̄ng-Lo

Dialogue 1, Thák tè-tò

Atin: Chiok thiám--ê, hiòh-jòah koh ài thák-chheh.
Ahoa: To tiòh m̄. Chin bó i-sù.
Arnold: Bô ài thák-chheh, bó lái-khi chhit-thó.
Atin: Hó hó hó.
Ahoa: An-ne m̄-chiah chia-put-to.
Arnold: Lin siū" beh khi tò-ūi?
Atin: Khoà" lín chia tò-tah khah hó sng kóng.
Arnold: Nā-sī Boston hù-kín sī bián khui-chhia, nā-sī beh "out of town", lī-khui Boston, khui-chhia è kàu è só-chāi khui-chhia lái-khi tòh hó.
Atin: Ka-chiu khui-chhia kám ē kàu?
Arnold: Ka-chiu siū" hng, ài khui kúi-nā kang, siū" thiám.
Ahoa: Bô, sī tò chit tah sng-sī khui-chhia ē kàu?
Arnold: Thong-siòng nā-sī chit kang khui ē kàu chiū kóng sī khui-chhia è kàu. Pí-jū kóng, New York, khui-chhia 3 tiám-cheng ē kàu; Washington D.C. 8 tiám-cheng ē kàu.
Atin: An-ne lán lái-khi D.C. khoà" eng-hoe.
Arnold: D.C. è eng-hoe mā-sī tī chhun-thi" khui, jóah--làng beh thài ù eng-hoe thang khoà"?
Ahoa: Bô, lái-khi khoà" hia è phok-bút-kóan. Thiá"-kóng hia è phok-bút-
kóan chin chē, chin hó khoà", koh bián-chí".
Arnold: Hó, lán tiòh koat-tēng lái-khi D.C. khoà" phok-bút-kóan. Put-kó góa mā m̄-bat khi-kòe. Lán ài seng thák tè-tò.
Atin: Ha~ah, sim-mih ah, lián tè-tò mā ài iōng thák è oh?
Arnold: Bô m̄-tiòh. Tè-tò ài thák, kan-na khoà" bē-sái. Ài thák, koh ài gián-kiù.
Ahoa: Û-ia" sī chu-tai to tiòh.
Arnold: Chu-tai sī sim-mih?
Atin: I sī kóng lī sī hó hák-seng lah, chin jīn-chin lah.
Arnold: Góa lái ká lín thák tè-tò.

看阿仁漫畫學台語

Comic strip panels with dialogue in Taiwanese. Characters discuss government and social issues.

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：
陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和 ITASA (http://itasa.org)。
近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。